

9

子供達は雨降りにもかかわらず泥だらけになって遊んでいる。

The children are ignoring the rain and playing around covered in mud.

何週間もそうじをしなかったので部屋はほこりだらけだ。

The room hasn't been cleaned for weeks, so it's covered in dust.

血だらけになって倒れている父親をみて、彼女は気を失ってしまった。

When she saw her father collapse covered in blood, she fainted.

10

金額の大小にかかわらずご寄付をいただければ幸いです。

I would welcome any benefactions; large or small, no matter.

結果の良し悪しにかかわらずご連絡致しましょう。

I'll contact you, whether the result is good or bad.

両親の賛成が得られるか得られないかにかかわらず彼と結婚するつもりだ。

I intend to marry him, whether I can get the agreement of my parents or not.

お金の有るなしにかかわらず気前のいい人とけちな人がいる。

It's not a question of whether or not one has money; there are those who are generous and those who are skinflints.

この暑さにもかかわらず、彼女は休まず仕事を続けている。

Despite this heat, she continues to work without a break.

何度も催促したにもかかわらず彼女からは梨のつぶてだ。

I've pressed her time and time again, but there's simply no response.

Lesson 9 Falling ill

Ear, nose and throat clinic

Receptionist Your first consultation, sir?

Ken ?

Receptionist Is today the first time you've been here?

Ken Oh! I'm sorry. Yes.

Receptionist Please fill in this card.

Ken Right.

Receptionist Do you have your health insurance certificate?

Ken No, I'm afraid not.

Receptionist I see. Well then, please take a seat in the waiting room for a while.

- Doctor What's wrong with you?
Ken My ear is really painful.
Doctor Which one?
Ken This one.
Doctor Yes. It's quite badly inflamed, isn't it. When did it start hurting?
Ken Two or three days ago, I felt as though I was getting a cold, then yesterday evening just before going to bed I swallowed [my saliver] and there was a sharp pain in my right ear. I did wonder whether I might have got a bad bout of 'flue; but I thought nothing more of it and just went to bed. Then this morning about five I woke up with this dreadful earache.
Doctor I see. Have you taken your temperature?
Ken Yes. This morning it was 39°. Perhaps because of the fever, I've been shivering too.
Doctor I see. Open your mouth wide please. Yes, your throat is inflamed too. Do you have a cough?
Ken Yes, a little.
Doctor Well then, I'll give you some antibiotics. You don't have any allergic reaction to them, do you?
Ken No, none.
Doctor These should start having some effect within 36 hours. Please drink as much fluid as possible and don't take any alcohol for a while.
Ken Right.
Doctor This medicine should bring down the inflammation, so unless the symptoms get worse, come and see me again in three days time.
Ken Yes. I understand. Ah, I don't belong to any Japanese health insurance scheme, but I do have travel insurance. Could you possibly fill in this form for me?
Doctor Of course. You leave it here with me. I'll make sure you get it back when you come next time.
Ken I'd be very grateful.
Doctor Right then. Take care of yourself. Take this to the receptionist and this prescription to the dispensary.
Ken Good. Thank you very much.
- Receptionist So the fee for the consultation and the medicine comes to ¥6500.
Ken Right.
Receptionist And here is your medical card. Please make sure you bring it with you next time you come.
Ken Yes. I understand.
-

3

あの検査の時は苦しくて苦しくて死んだ方がましだと思ったぐらいだったよ。

That examination caused me so much pain I felt I'd be better off dead.

あの話を聞いた時はおかしくておかしくて涙が出るほど笑っちゃった。

When I heard that story it was so funny, I laughed till I cried.

5

あの映画のシーンはすごくて思い出しただけでもぞっとするな。

The scene in that film was incredible. I feel scared just remembering it.

いないと思っていた人の声が急に聞こえたんだもん。ドキッとしたよ。

I suddenly heard the voice of someone I thought wasn't there. It gave me a real start.

奥さんにいやみを言われてカッとして殺してしまったっていうんですからひどい話ですよ。

They say his wife said something sarcastic and he was so angry that he killed her. What a terrible thing to happen.

6

この湖の深さは何メートルぐらいですか。

The depth of that lake is how many metres?

本当に深みのある話ですね。

It's a story with a real sense of depth, isn't it.

厚さを見ただけでこの本は読む気がしなくなる。

Just one look at the thickness of this book puts me off reading it.

苦勞をしたせいか性格に厚みが出てきましたね、彼は。

Perhaps because he's had some difficult times, there seems to be more depth to his character.

文章のうまさという点では誰もが認めるところだと思うけど、彼の書くものは面白みに欠けるんだよね。

I think everyone would recognise this book's worth from the point of view of good style, but what he writes is really lacking in interest, you know.

この野菜のもっている独特なうまみを生かしたお料理を考えてみました。

I tried to think up a way of cooking this vegetable that would bring out its special flavour.

彼女には弱みを握られているんで、ちょっと。

She's got something on me so I can't really...

7

この地球上から貧富の差がなくならない限り平和な世界なんか訪れないんじゃないでしょうか。

Don't you agree that unless the disparities between rich and poor can be got rid of on this earth, peace will never come to the world?

先進国の人達が生活様式を変えない限り地球の温暖化はますます進むだろうっていう話だよ。

They all say that unless people in developed countries change their lifestyles the earth will continue to warm up.

今のような選挙制度が続く限りあの政党が政権をとるということはまずないんじゃないかな。

So long as the present electoral system continues, I doubt very much whether that party will ever get into power.

双方があのような態度で会談に臨んでいる限りあまり期待は持てませんね。

So long as both sides take part in the discussion with that kind of attitude, I don't hold out much hope.

六十才以上の方に限り 50% の割引が受けられます。

Only those over 60 years of age can obtain a 50% deduction.

8

その本は私がいなくても分かるようにしておきますからいつでも取りにいらっしゃって下さい。

I'll make sure they know it's this book, so even if I am not here please come and pick it up anytime.

帰りが遅くなるようだったら、お夕食は電子レンジでちょっと温めれば食べられるようにしておいて上げるわ。

Well, if you going to be late back, I'll make sure that dinner is ready for you just to warm up in the microwave.

9

このパンフレットに詳しく説明してありますのでよろしかったらどうぞお持ち下さい。

Everything is explained in detail in this pamphlet, so please take it with you if you like.

Lesson 10 Breaking a leg

Yōko What have you done?

Simon I've gone and broken it.

Yōko Well I can see that!

Simon No sympathy at all, I see.

Yōko Well, what do you expect? I just don't understand people who go out of their way to do a dangerous sport like skiing.

Simon Haven't you ever been skiing?

Yōko Of course I have. I've been three times, but I don't find it at all interesting.

Simon Really? I find it difficult to believe one can go skiing and not find it interesting. There's nothing like it.